



MAŽOJI PRINCESĖ

Frances Hodgson Burnett



MAŽOJI PRINCESE

Versta iš
Frances Hodgson Burnett
A LITTLE PRINCESS



Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios bibliotekų
informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

Tekstas, Eleanor H. Porter
© Iliustracijos, Olga Volgina, 2024
© Vertimas į lietuvių kalbą, Vilija Vitkūnienė, 2022
© Leidykla „Nieko rimto“, 2024

ISBN 978-609-441-940-9

Frances Hodgson Burnett

MAŽOJI PRINCESĖ

Iliustravo Olga Volgina
Iš anglų kalbos vertė Vilija Vitkūnienė



Vilnius
2024



Turinyš

1. Sara 9
2. Prancūzų kalbos pamoka 16
3. Ermengarda 21
4. Lotė 28
5. Bekė 36
6. Deimantų kasyklos 44
7. Vėl deimantų kasyklos 54
8. Palėpėje 69
9. Melchizedekas 77



10. Džentelmenas iš Indijos 87
11. Ramadasas 95
12. Kitapus sienos 102
13. Vargdienė 108
14. Ką girdėjo ir matė Melchizedekas. 116
15. Stebuklas 121
16. Viešnia 139
17. „Tai toji mergaitė!“ 152
18. „Stengiausi ja likti“ 159
19. Anė 169



/

Sara

Vieną apniukusią žiemos dieną, kai Londono gatves gaubė toks tirštas ir slogus geltonas rūkas, kad buvo įžiebti žibintai, o parduotuvių vitrinos švytėjo tarytum naktį, plačiomis miesto alėjomis palengva riedėjo samdyta karieta, kurioje važiavo keista mergaitė su tėvu.

Mergaitė sėdėjo parietusi kojas, prigludusi prie ją apglėbusio tėvo ir savotiškai, senamadiškai mažyliai išplėtusi akis žvelgė pro langą į praeivius.

Ji buvo dar visai mažukė, tad smulkiame veidelyje nesitikėjai išvysti tokio žvilgsnio. Jis nepritiktų net dvylikmečiui, o Sara Kriu tebuvo septynerių. Tačiau tiesa ta, kad ji nuolat svajodavo ir mąstydavo apie keistus dalykus ir nė pati neprisiminė, kada būtų negalvojusi apie suaugusiuosius ir pasaulį, kuriam jie priklauso. Jai atrodė, kad gyvena jau labai ilgai, labai ilgai.

Dabar ji vėl prisiminė kelionę iš Bombėjaus, kurią ką tik įveikė su tėvu, kapitonu Kriu. Mintyse regėjo didelį laivą, tyliai zujančius jūrininkus indus, vaikus, žaidžiančius įkaitusiam denyje, ir jaunas karininkų žmonas, kurios bandė ją prakalbinti ir juokėsi iš jos žodžių.

Labiausiai jai atrodė keista, kad dar neseniai buvo Indijoje, kaitrioje saulėje, paskui atsidūrė vidury vandenyno, o dabar neįprasta karieta rieda svetimomis gatvėmis, kur dieną tamsu kaip naktį. Visa tai taip glumino, kad ji prisišliejo arčiau tėvo.

– Tėti, – tyliai, paslaptinai, kone kuždomis pašaukė ji, – tėti.

– Kas yra, brangioji? – glausdamas prie savęs ir žvelgdamas jai į akis atsiliepė kapitonas Kriu. – Apie ką Sara galvoja?

– Ar čia ir yra ta vieta? – sušnabždėjo Sara, prigludama dar arčiau. – Ar tikrai, tėti?

– Taip, mažute, taip. Pagaliau atvykome.

Ir nors buvo tik septynerių, Sara suprato, kad jis sielojasi tardamas šiuos žodžius.

Jai atrodė, kad jau daug metų jis ruošė ją „tai vietai“, kaip ji vadino. Mama mirė vos jai gimus, tad mergaitė niekuomet jos nematė ir nesiilgėjo. Jaunas, gražus, turtingas,

Net trys britų rašytojos Frances Hodgson Burnett (1849–1924) knygos yra tapusios literatūros vaikams klasika. Tai „Paslaptingas sodas“, „Mažasis lordas Fontlerojus“ ir ši – „Mažoji princesė“, pirmą kartą išleista 1905 metais.

Tai jautrus ir įtraukiantis pasakojimas apie mergaitę Sarą, kuri augo apgaubta tėčio meilės, gražių drabužių ir brangių žaislų. Deja, laimė trunka neilgai. Net ir likusi našlaitė ir netekusi visų turtų, Sara išsaugo tyrą širdį ir tvirtą charakterį. Mergaitė nusprendžia, kad turi visuomet elgtis taip, tarsi būtų tikra princesė – būti pagarbi, dosni, mandagi, maloni ir užstoti silpnesnius. Klasika tapusi ir ne sykį ekranizuota knyga jau daugybę metų tiek vaikus, tiek suaugusiuosius įkvepia svajonėms ir geriems darbams.

Redaktorė Giedrė Kmitienė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Andra Paplauskaitė
Tiražas 1000 egz.
Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius



– Jei BŪČIAU princesė – TIKRA princesė, – sumurmėjo ji, – galėčiau dosniai dalyti žmonėms dovanas. Bet juk net ir dėdamasi princese galiu prigalvoti mažų dalykelių, kaip padėti kitiems. Įsivaizduosiu, kad daryti ką nors, kas žmonėms malonu, tai tas pats, kas dalyti dovanas.

Sara Kriu – nepaprasta mergaitė. Ji turi išskirtinį talentą kurti ir pasakoti istorijas, be to, puikiai mokosi, su visais mandagiai ir maloniai bendrauja, o jos suknelės ir žaislai – gražiausi mokykloje, nes mylintis tėtis savo dukrai negaili nieko. Kitos mergaitės ima vadinti ją princese – vienos žavėdamosi, kitos – norėdamos pasišaipyti. Tačiau Sarai ši pravardė nuoširdžiai patinka. Ji nusprendžia, kad nuo šiol iš tiesų elgsis kaip tikra princesė: bus visiems maloni, gera, dosni ir teisinga.

Deja, Sarai likimas siunčia siaubingus išbandymus, kurie palaužtų daugelį. Tačiau mergaitė net sunkiausiomis akimirkomis išsaugo švelnią širdį, tvirtą valią, norą padėti silpnesniems už save ir gebėjimą ramiai ir išdidžiai pakelti visas neteisybes.

Tai įkvepiantis pasakojimas apie viltį, vaizduotės galią pagražinti net niūriausias dienas ir, svarbiausia, gerumą, kuris įveikia ir pačias baisiausias negandas.



www.niekorimto.lt

Užsuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-940-9



9 786094 419409